

ВОЕННАЯ ЛЕКСИКА В КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКЕ
(на материале романа М. Хонинова «Помнишь, земля Смоленская»)

С.Е. Бачаева

В статье рассматривается недостаточно исследованная в калмыцком языкознании военная лексика на материале романа Михаила Хонинова «Помнишь, земля Смоленская», дается классификация основных ее лексико-семантических групп.

Ключевые слова: война, враг, солдаты, армия, сражение.

In the article we consider military vocabulary, that is researched not enough in the Kalmyc linguistics on the example of the roman "Pomnish, zemlya Smolenskaya" by M. Honinov. And here we give the classification of its main lexico-semantic groups.

Keywords: war, enemy, soldiers, army, battle.

Военная лексика недостаточно исследована в калмыцком языкознании. В своих работах ее рассматривали Г.Ц. Пюрбеев [1], С.Е. Бачаева [2] и др. но, к сожалению, пока нет монографических работ.

Военная лексика особенно часто встречается в словарях, в эпосе «Джангар», в богатырских сказках и в произведениях калмыцких писателей военной тематики. Одним из таких произведений является автобиографический роман известного калмыцкого писателя, участника Великой Отечественной войны Хонинова Михаила Ванькаевича «Помнишь, земля Смоленская» [3], опубликованный в 1974 году.

По определению Т.М. Лосевой-Бахтияровой, военная лексика – система лексических средств, отражающих разнообразные военные понятия и употребляющихся в общенародном и специальном общении [4, с. 52].

Военную лексику, встречающуюся в романе, можно разделить на следующие группы: 1) слова, обозначающие виды оружия и их составные части, боевое снаряжение; 2) слова, обозначающие воинов, воинские звания и должности, названия военных подразделений; 3) слова, обозначающие военные действия; 4) слова, обозначающие общие понятия; 5) слова, обозначающие награды; 6) слова, обозначающие обмундирование. Рассмотрим эти группы поподробнее.

1) К словам, обозначающим *зер-зев* «оружие» и их составные части, боевое снаряжение относятся: *бомб* «бомба»; *оптический төвлһтэ бу* «ружье с оптическим прицелом»; *снайперск бу* «снайперское ружье»; *бензитэ ишил* «бутылка с бензином»; *диск*; *пистул* «пистолет»; *картечь*; *наган*; *танк*; *зенитк*; *мин* «мина», *гранат*; *ракет*; *пулеметин коробк*; «максимк»; *һар пулемет* «ручной пулемет»; *миномет*; *балтин ир* «лезвие бердыша, боевого топора»; *саадгин суми* «стрела из лука».

Стрелы изготавливались тростниковые, камышовые, березовые, яблоневые, кипарисовые.

Наконечники для боевых стрел изготавливались из железа и имели трехлопастную, удлинённо-ромбическую или удлинённо-треугольную форму с двумя шипами и двумя рогами [5, с. 57].

Основным видом артиллерийского огнестрельного оружия крупного калибра является *тов* «пушка». Еще один вид ручного огнестрельного оружия – *бу* «ружье».

Составные части стрелкового огнестрельного оружия имеют следующие наименования: *бууһин хундг* «приклад ружья» – задняя деревянная часть ружья, к которой прикрепляют ствол, служит для упора оружия в плечо стреляющего; воспламенение порохового заряда в ружье обеспечивается нажатием спускового крючка и возведением курка *бууһин, автоматин чавг* «курок ружья, автомата»; *бууһин шор* «штык ружья»; *бууһин харан* «прицел»; *ствол*; *товин патронник* «патронник пушки».

Названия средств, обеспечивающих ружейный заряд: *суми* «пуля» – небольшой металлический колпачок со взрывным веществом, воспламеняющим порох в патроне, *дар* «порох» – пороховой заряд и средства воспламенения размещаются в гильзе, в патронах гильза объединяет пулю, порох и капсулу в единое целое.

2) Слова, обозначающие *дәәч* «воинов», *цеггә ям, ямта ку* «воинские звания, должности, чины», названия военных подразделений: *цеггә* «воин, солдат, боец»; *политһардач* «политрукводитель»; *хадг* «стреляющий»; *комвзвод*; *майор*; *капитан*; *дундин ямта командирмуд* «командиры среднего чина»; *сержсант*; *командир*; *цеггә улс* «военнослужащие»; *ефрейтор*; *лейтенант*; *комбат*; *хортн, виэти* «враг, неприятель»; *зулж йовх улс* «сбежавшие люди, дезертиры»; *частин дежурна зарц* «дежурный части»; *дәәч* «воин»; *манач, харулч* «караульный, охрана»; *десант*; *матрос*; *товч* «артиллерист»; *помкомвзвод*; *итабин амти* «люди из штаба»; *унтер*; *обер-лейтенант*; *фельдфебель*; *взвод*; *рот*; *полк*.

В тексте встречается название немецкого полка: *Гитлеровинр советин частиг йовһчудар, танкар дорацулж эс чадхларн, дэки товин дэврлһн эклв. Дивизин өмнэс механизирован немшин нег полк һарв* «Гитлеровцы, не сумев подавить советские части пехотой, танками вновь начали обстрел пушками. Один механизированный немецкий полк пошел в наступление на дивизию».

К наименованиям воинов, должностей так же относится снайпер – «кукушка»: *Мини ээмиг хоңг-шарарн чонксн немшин «кукушкиг» олж үзтн...* Советск командириг харасн геесн немшин снайпер өвсн заагт бээх зурмн кевтэ өндлэ бээж Токаревин мушкд бэргдэд, дарунь сумнлань харһж хар – керэ кевтэ сарсаж, киисв. – *Үр комрот, тана заквр күүцэдв. «Кукушка» дэжж хуциго!* «Попытайтесь найти «кукушку», клонувшую меня за плечо... Немецкий снайпер, потерявший из вида советского командира, выглядывая из травы, словно суслик, попал под мушку Токарева, сраженный пулей, он упал вниз, как черная ворона. – Командир роты, ваше задание выполнено, «кукушка» больше не залает».

3) Слова, обозначающие военные действия: *цергт мордх* «призываться в армию»; *церглх* «служить в армии»; *дишлх* «победить, одержать победу»; *дээлдх* «воевать»; *күүчх* «разбивать»; *харсх* «защищать, оборонять»; *өмнэснь дэврэд хоорань цокх* «наступить спереди, опрокинув их назад»; *хооран цухрх* «отступить назад»; *чичх* «ударить»; *сичх* «изрезать»; *хор цацх* «распылить яд»; *алх, хорах* «убивать»; *хаһрлдх* «взорваться»; *шавтх* «быть раненым»; *дэврх* «наступать»; *биисэн эс медүлх* «не обнаружить себя»; *бүслх* «окружить»; *пулеметин «аминь» бөглх* «закрыть «рот» пулемету»; *сурлһ авх* «допросить»; *эзлх* «захватить»; *зулх* «бежать, обращаться в бегство, удирать»; *товлх* «оснащать пушками»; *цухрх* «отступать»; *«заһс» «келн» бэрх* «взять «языка»; *чидлэн сөрх* «поместиться силами».

Наименования действий, производимых с огнестрельным оружием: *хах* «стрелять»; *кирслэж хах* «стрелять крест-накрест»; *шаргулад хах* «стрелять с шумом»; *товлх* «прицеливаться»; *бу сумлх* «зарядить, перезарядить ружье».

4) Наименования общих понятий: *ноолдан* «борьба»; *халдан, халһан* «стрельба, пальба, перестрелка»; *дэврлһн* «наступление», *церглһн* «служба»; *атак*; *өмэрэн* «вперед»; *тактическ занять*; *һал! һал!* «огонь! огонь!»; *бронбойно-шатадг* «бронбойно-зажигательные».

К наименованиям общих понятий относится *дэн* «война». В романе есть такие строки о войне: *Дэн, йосн теңс. Теңст усн болвас усн, йилһл уга һашурхм. Дээнд чигн тиим, цусн уласн хөөн болсн тер. Дэн-дажг гемин өвчн уга бээснэс, күүнд нань ах кишиг «уга» гижэ хальмг күн келнэ* «Война, настоящее море. В море любая вода станет соленой.

То же самое и война, ей нужна только кровь. Калмыцкий народ говорит: «Нет лучшего счастья, чем жизнь без войны и болезней».

5) в романе встречаются следующие наименования наград: *«Ворошиловскар хадг» шин значок «новый значок Ворошиловского стрелка»; «Улагч одн» орден* «орден «Красной звезды»; *«Дээч улан тугин» орден* «орден «Боевого красного знамени»; медаль «За отвагу».

В романе дается несколько отрывков из героического эпоса «Джангар», в которых присутствует военная лексика: *бух* «вражеский полк»; *бодң* «богатырь»; *кулг* «богатырский конь»; *өңгрх* «умереть», *жид* «пика, копье, штык – длинная жердь, древко с каменным, костяным или металлическим наконечником». Как пишет А.Н. Басхаев, из холодного, колющего древкового оружия широко использовалось копье. Копье оставалось незаменимым оружием как при столкновении больших конных масс, так и при единоборстве. Хорошо подготовленный воин мог на всем скаку снять копьём кольцо, которое стоявший на земле человек держал в двух пальцах вытянутой руки. При этом в бою копьём не только кололи, но и наносили тычковые удары, работали древком плашмя [5, с. 59].

Богатыри в эпосе храбрые, отважные, любящие свою страну Бумба, присягнувшие на верность Джангару: *жил нас хойран, жидин үзүрт өлгий, жилв бах хойран һаңхн Жаңһртан өргий. Бух нигт гижэ хэрү хэлэгсн бодң манд уга, уул өндр гижэ өргл өөднь эс һарһгсн кулг манд уга* «жизнь свою доверим острию копья, страсть и радость отдадим одному Джангару. Нет у нас богатыря, испугавшегося многочисленного вражеского полка, нет у нас коня, не поднявшегося на самую высокую гору».

Богатыри – великие воины, никогда не сдающиеся в плен, воюющие до конца: *Бумбин Улан Хоңһр Көк Һалзн кулгэн һуйдад одв, Көк Һалзн кулг өлкэдэд һарад одв. Нээхлгсн Хоңһр нээмн миңһн шавта һарв* «Богатырь Улан Хонгор ударил коня Көк Һалзан по крупу. Конь Көк Һалзан взвился вверх и поскакал. Хонгор вышел с 8000 ранами на теле». Эти небольшие отрывки из героического эпоса действовали на солдат как нектар, они забывали о своей усталости и о своих муках.

Лошадь – лучший друг, незаменимый, преданный помощник своему хозяину. Армейские лошади очень умные, выносливые: *Мөрд живртэ юмс кевтэ нислдэд йовна. Цергэ мөрд, цергчлэ эдл хойр жилин эргид, хөв тустан церглһнэ «сурһаль» медх зөвтэ. «Иньгуд!... Конюшнүр!» – гихлән, мөрд конюшнүр одад ормдан зогсдмн. «Кевттн», «босттн» гисн командиг, цергч мет эднь күүцэдмн* «Лошадь летят, словно у них крылья. Армейские лошади, так же, как и солдаты, за два года службы обязаны выучить военную «науку». При словах «друзья!...

В конюшню!» лошади заходят в конюшню на свое место. Команды «лежать», «встать» они выполняют, словно солдаты».

б) многие слова, относящиеся к обмундированию, заимствованы из русского языка: *каска; кобура; противогаз; гимнастерка; плащ-палатка; портупей; кирз носки* «кирзовые сапоги»; *шеемг галифе* «шерстяное галифе».

События в романе разворачиваются на берегу Днепра, на родине Михаила Исаковского, написавшего известную всем песню «Катюша», которую солдаты пели с большим удовольствием: *Кедми, альмна моднь цецгэрнэ, көк буднь һолар йовна. Амн деернь Катюша һарна. Өндр, чагым, эрг деернь... Төрски һазран тер хартха, түүнэ дуриг Катюша хадһлх* «Расцвели яблони и груши, поплыл синий туман над рекой. Выходила на берег Катюша, на высокий, на берег крутой... Пусть он защищает Родину, а любовь Катюша сбережет».

Подробно в романе описываются сцены боя, как солдаты сбивали вражеские самолеты: *Самолетин барун живрт һал орад, утань хар хаалһ болад, зүн бийгшэн эргн, Днепр деер хатхдад тусв.* «Самолет с горящим правым крылом, развернувшись налево оставляя позади себя дым, как черную дорогу, упал в Днепр». *Лейтенантын зүн захас «максим» ки авхулго хав. Неминр алс-булс авад унв. Энүлэ зерглэд гилтэ барун захас һар пулемет көдлв. Атакт орж йовси неминр һазрла һазр болад кевтв. Деернь хорһлжн хур шаргв* «Вдруг слева от лейтенанта начал без остановки стрелять «максим». Немцы в панике упали. На пару с «максимом» справа заработал ручной пулемет. Идущие в атаку немцы слились с землей, сверху посыпался свинцовый дождь».

К военной лексике можно отнести и звукоподражающие слова: *мин «шалд», «шалд» гилһэд взводи ард тусв* «мины со звуком «шалд»,

«шалд» упали позади взвода; *сумн «таш-пиш», «таш-пиш» гилһэд хаһрв* «снаряды взорвались со звуком «таш-пиш», «таш-пиш»; *төмрин тасрхас һазрт «топ», «топ» гилдэд тусна* «осколки железа падают на землю со звуком «топ», «топ»; *чикна хулхд «жиг-жиг» гисн сумна нислһн ил* «слышится отчетливо звук «жиг-жиг» от летящих пуль».

Из приведенных примеров видно, что калмыцкий язык имеет богатую военную лексику, которая пополняется благодаря заимствованиям, что требует дальнейшего исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пюрбеев Г.Ц. Военная терминология в монголо-ойратских законах «Их цааз» и «Халха Джирум» // Материалы междунар. науч. конф. «Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее», посвященной 400-летию добр. вхожд. калм. народа в состав Российского гос-ва. Элиста, 2009. С. 283–285.
2. Бачаева С.Е. Военная лексика в эпосе «Джангар» // «Джангар» в евразийском пространстве: материалы междунар. научн. конф. Элиста, 2004. С. 20–22.
3. Хонинов М.В. Помнишь, земля Смоленская. Элиста, 1974. 273 с.
4. Лосева-Бахтиярова Т.В. Военная лексика тюркских языков (названия вооружения): дисс... канд. фил. наук. М., 2005. 283 с.
5. Басхаев А.Н. Монголы, ойраты, калмыки. Элиста, 2000. 91 с.
6. Манджикова Б.Б. Лексика «Джангара» (на материале лексем, связанных с наименованием одежды, оружия, предметов быта, жилища) // Джангар и проблемы эпического творчества. Элиста, 1990. С. 191 – 193.
7. Калмыцко-русский словарь. М., 1977. 768 с.
8. Намжилов Б. Заимствования в монгольской общевойска терминологии // Владимирцовские чтения. М., 1989. С. 110–112.

ББК 81.2-3

РУССКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКА

Н. Ч. Очирова

В статье рассматривается развитие военной терминологии калмыцкого языка, в частности особенности русских заимствований. Заимствованные термины, попавшие в калмыцкий язык в разные эпохи, отражают богатую историю калмыцкого народа и Российского государства.

Ключевые слова: военные термины, заимствованная лексика, исторические связи, фонетические и морфологические признаки.

The article is devoted to the development of the military terminology of the Kalmyk language in particular peculiarities of Russian borrowings. The adoption of terms hitting in the Kalmyk language in the different epoch reflects a rich history of the Kalmyk people and the Russian state.

Keywords: military terms, the borrowed lexicon, historical connections, phonetic and morphological features.